

语义和交际观下《红楼梦》医药文化因素的英译策略

——兼评霍氏和杨氏两译本医药英译的得失

李 振

(中国药科大学外语系,江苏 南京 211198)

摘要:《红楼梦》中长达5万余字的中医药翻译对于祖国传统文化的传播和文学艺术作品的欣赏具有重要的作用。语义翻译和交际翻译观为中医药文化的翻译提供了一个崭新的视角与研究方法,二者的关系是相辅相成的,缺一不可的。在翻译中,二者也是交替使用,有时会合二为一。对比两译本发现霍译本与杨译本都采用了语义翻译和交际翻译相结合的策略,但侧重点各有不同,文章从纽马克的语义和交际翻译观出发,通过对比杨译本和霍译本的得失为中医药在文学中的翻译找到一套可行的办法。

中图分类号:G05

文献标识码:A

文章编号:1671-0479(2012)03-161-007

一、前 言

作为中国古代四大小说之一的《红楼梦》是一部具有高度思想性和艺术性的文学巨著,代表着中国古典小说的最高成就。同时,曹雪芹笔下的《红楼梦》又是一本集中国古代多元文化元素为一体的百科全书,正如李绍年在《〈红楼梦〉翻译学概说》一文中写道:“(她)是我国传统文化的结晶,是我国长期文化积淀的艺术精品。在她的每一个章节里无不闪烁着我国传统文化的奇光异彩。”^[1]

作为中华传统文化对外输出的重要渠道,《红楼梦》的英译研究至关重要。《红楼梦》翻译始于18世纪,截至目前,已被译成23种文字,仅一百二十回全译本就达17种。多种多样的译本为《红楼梦》的翻译研究提供了足够的语料,“《红楼梦》翻译学”的构想也被国内学者提出^[2]。近十年来,《红楼梦》翻译研究有了突飞猛进的发展,研究内容广泛,包括诗词歌赋、修辞格、文化习语、书评、翻译史及人物语言的翻译等;研究方法不拘一格,表现为定性分析和定量分析并存;研究队伍中不断出现新生力量,学术活跃。

但是,冯全功总结近十年的《红楼梦》翻译研究得失,在《〈红楼〉译学的发展现状及未来展望》一文

中就目前的研究不足论述道:“语言和文化翻译研究将继续加强。……(这)是《红楼》译学的核心研究对象,以往研究大都围绕此话题展开,但广度和深度还需加强。就广度而言,词性、词类、句型……语体、典章礼仪、中医文化、民俗文化等的翻译皆可为研究对象。”^[3]将中医文化的翻译纳入《红楼》译学研究对象对于拓宽研究范围,促进文化输出具有巨大的推动作用。

多年来,《红楼梦》中文化元素的翻译研究长盛不衰,但对于曹公笔下5万余字的中医药文化知识的翻译研究少之又少。据统计,《红楼梦》中涉及的医药卫生知识290多处,使用医学术语161条,描写的病例114种,中医病案13个,方剂45个,中药125种。可以说《红楼梦》既是一部文学价值极高的艺术作品,又是一部浸染了丰厚中医药文化底蕴的医学典籍。因此,如何在翻译这些深深印有中国传统文化的中医药语言时,既能保留源语文化内涵又能符合译入语的语言使用习惯,是《红楼》译学面临的一个重大问题。

二、语义翻译和交际翻译概述

(一)语义翻译和交际翻译的内涵

基金项目:2011年江苏省哲学社会科学文化精品研究课题(11JSW-23);2012年度新世纪广西高等教育教改工程项目(桂教高教[2011]82号)

收稿日期:2012-03-03

作者简介:李 振(1984-)男,山东德州人,硕士,助教,主要从事英汉对比及医药典籍的翻译研究。

语义翻译 (semantic translation) 和交际翻译 (communicative translation) 是英国翻译理论家纽马克(Peter Newmark)提出来的。他对翻译的定义是:“What is translation? Often, though not by any means always, it is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.”(什么是翻译? 通常, 虽不能说总是如此, 翻译就是按照作者创作文本的意图方式来用另一种语言翻译该文本的意思。)[4]从纽马克的定义中不难看出, 他所强调的核心词是“meaning”、“text”和“author intended”, 即文本意思和作者意图。

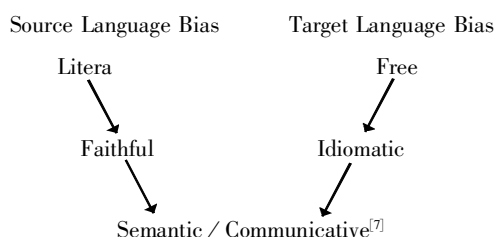
从文本意思出发, 纽马克进一步提出了“语义翻译”和“交际翻译”的概念。在“语义翻译”中, 译者应在译语语义和句法结构允许的条件下, 尽可能准确地再现原作上下文的意义。而“交际翻译”则强调译入语所产生的效果, 更加看重读者的接受能力和审美期待, 力图传译出原文的上下文意义。文学作品是以表情功能为主的文本, 因此要侧重语义翻译; 科技文章是以传递信息为主的文本, 所以要侧重于交际翻译。

(二) 语义翻译和交际翻译的比较

从二者的涵义中不难看出, 语义翻译所凸显的是保持原作的语言特色、文体风格及独特的语言表现形式, 发挥了语言的表达功能。因此, 语义翻译较客观, 讲究准确性, 将翻译的天平倾向于源语和原作者。若传递的信息内容达不到原作者的创作意图, 语义翻译侧重内容而丢掉交际效果。纽马克反对将语义翻译同直译对等起来, 因为直译只注意了原文的语言表层形式, 而语义翻译中, 译者要更多地关照原文文本的上下文含义和作者的真正意图, 并与作者产生情感共鸣。

而交际翻译的关键在于准确并以最佳的方式传递信息, 确保译入语读者能够理解、明白并体会原作者的创作意图, 发挥了语言传达信息、产生效果的功能。所以, 交际翻译观指导下的译作较主观, 注重译入语读者的审美标准和接受程度, 用最符合译入语的表达习惯为读者扫除一切阅读障碍, 当原作和译入语读者的审美期待产生矛盾时, 交际翻译则舍去原作的创作形式或创作内容, 追求译作效果的一致。可以说, 语义翻译强调翻译的异化法, 尊重原作的写作风格及语言表达特点; 交际翻译是以读者为中心, 强调翻译的归化法, 千方百计要为译文读者铺平阅读与理解之路, 把一切陌生变为熟识[5]。纽马克针对两种翻译方式的不同, 使用了下表用以阐明:

在纽马克的翻译理论中, 语义翻译与交际翻译



是相辅相成, 缺一不可的。二者在翻译中是交替使用, 有时会合二为一[6]。一篇好的译作里, 不存在绝对的语义翻译, 也不存在绝对的交际翻译, 只不过有所侧重罢了。比如, 为了保存文学作品的艺术价值, 译者首先考虑的不应是译入语读者的接受能力和审美期待, 而是源语文本和作者创作的全部意图, 由此产生的译本可以和原作一样具有较高的永恒的艺术价值。

(三) 语义和交际翻译观与中医药文化的英译

没有一种语言不是植根于某种具体的文化之中, 也没有一种文化不是以某种自然语言的结构为其中心的。《红楼梦》中的中医药知识深深烙有中国古代传统文化的印记, 具有独特的语言表现形式。《红楼梦》中每个病症都与人物的性格、脾气及体质密切相关。例如, 林黛玉思维敏捷, 常触景生情, 由于她寄人篱下的处境, 使她变得非常敏感。根据黛玉的外貌和心理特征, 她具有阴虚质的特点, 所以在第四十五回中, 黛玉在宝钗的建议下服用冰糖燕窝粥。与黛玉不同, 王熙凤的病则是她争强好胜, 气出来的, 第五十五回:“谁知凤姐禀赋气血不足, 兼年幼不知保养, 平生争强斗智, 心力更亏, 故虽系小月, 竟着实亏虚下来, 一月之后, 复添了下红之症”。凤姐经常受气生气, 肝气必郁, 肝气一郁, 必然出现月经不调, 或经闭, 或漏下不止, 从此就落下了病根。由此可见, 曹公笔下每个病症都不是凭空臆造的, 它和人物性格、人物形象以及故事的发展有着紧密重要的关系。书中涉及中医药语言的翻译对于译入语读者了解人物个性, 体味曹公的创作意图有着至关重要的作用。

长期以来, 学术界对中医药翻译好坏缺乏统一的衡量标准, 也缺乏指导原则。语义翻译和交际翻译观为中医药文化的翻译提供了一个崭新的视角与研究方法。《红楼梦》的西方读者中既包括掌握较多中医药文化知识的学习者和医务工作者, 又有着大量的对中国文化感兴趣但对中医药知之甚少的普通读者。他们对《红楼梦》中的中医药文化有着无限的“阅读期待”和“审美要求”。因此, 《红楼梦》译者要首先以源语读者的身份去挖掘理解其中的中医药内涵, 理解原作者的创作意图, 而后再以译入语作者的身

份对目的语读者的接受能力和审美标准进行合理的预测,根据不同情况,灵活采用语义翻译、交际翻译或是二者结合来完整无缺地表现原作文本意义及创作意图,并为译入语读者扫除一切阅读障碍,帮助他们在获取中医药知识的同时体味曹公笔下人物的鲜活形象。

三、语义和交际翻译观下《红楼梦》 两个译本的比较

在《红楼梦》的各个译本中,影响最大、享誉最高的是大卫·霍克斯(David Hawkes)和约翰·闵福德(John Minford)共同翻译的The Story of the Stone^[8](简称霍译)以及杨宪益、戴乃迭夫妇所译的A Dream of Red Mansions^[9](简称杨译)两个版本。把上述两个全译本放在一起,我们会发现,杨译本为三卷,而霍译本为五卷,厚薄对比明显。都是一百二十回的译本,为什么二者的篇幅相差如此之大呢?翻译理论家冯庆华这样总结道:“在译文中采用加注或对于那些较为隐曲的语言文化现象进一步阐释,已构成了霍译本的一大特色,其厚达五卷本的译文,基本上是这个翻译策略所带来的结果。”^[5]由此可见,霍译为了照顾读者的认知能力和接受程度,采取交际翻译策略为阅读扫除一切困难;而杨译总体上走“语义翻译”这条路,在处理文化因素时,总是按着源语作者的创作意图努力再现原作风貌,很少主动去接近读者,而是让读者来接近它。

《红楼梦》中的中医药文化主要涵盖了中医诊断与治疗、中药与方剂这两个层面。在翻译这些具有浓厚地域色彩的中医药文化知识时,霍译和杨译是否也是采用上述翻译策略呢?霍译和杨译在翻译策略上的倾向给各自的译文带来什么样的影响?这些影响对中国医药文化的输出及译入语读者理解曹公笔下的人物形象是否有积极作用呢?我们不妨从上述两个层面分别举例比较两译本的翻译特点。

(一)《红楼梦》中医诊断与治疗的英译

《红楼梦》一书中直接或间接涉及医理的章节诸多,这些文字不仅反映了中国古代的医术,更体现了中国传统的朴素辩证哲学思想。医理的恰当翻译对于译入语读者感受中国古典哲学,领略异域文化,满足阅读期待有着重要的文化输出作用。通过比较两译本在有关诊断和治疗文字翻译上的差异,可以看出:霍译本和杨译本都采用了语义翻译和交际翻译两种策略,所不同之处在于:前者为了照顾读者的认知能力和接受程度,将那些较为隐曲的医理知识进一步阐释(即增译),因此交际翻译策略比重略大;而

后者则更关注阅读连贯性及原文语义,所以语义翻译策略比重略大。

上世纪以来,中医的功效在国际舞台崭露头角,中医的“阴阳”理论已经被西方读者所接受,音译“Yin”和“Yang”已经约定俗成,普遍被西方人接受认可。例1:《红楼梦》第三十一回中写史湘云论阴阳一节:

湘云说道:“天地间都赋阴阳二气所生,……‘阴’、‘阳’两个字还只是一个字,阳尽了就成阴,阴尽了就成阳。……”

霍译本:Everything in the world is moulded by the forces of Yin and Yang. In any case, strictly speaking Yin and Yang are not two things but one and the same thing. By the time the Yang has become exhausted, it is Yin; and by the time the Yin has become exhausted, it is Yang.

杨译本:All things between heaven and earth are born from the dual principles Yin and Yang. Yin and Yang are one. Where one ends, the other begins.

此外,“五行”学说也渐渐被西方人所熟悉,metal, wood, water, fire, earth的直译方法也被西方人接受。例2:第十回对重要人物秦可卿的病症有详细描述:

先生说:“看得尊夫人脉息,左寸沉数,左关沉伏,右寸细而无力,右关虚而无神。其左寸沉数者,乃心气虚而生火;左关沉伏者,乃肝家气滞血亏。右寸细而无力者,乃肺经气分太虚;右关虚而无神者,乃脾土被肝木克制。……脾土被肝木克制者,必定不思饮食,精神倦怠,四肢酸软。……”

霍译本:

Now, a rapid lower left-hand distal pulse means that a malfunction of the controlling humour of the heart is causing it to generate too much fire; and the strong lower median pulse means that the liver's humour is blocked, giving rise to a deficiency of blood. A thin, weak distal pulse on the right side indicates a gross deficiency of humour in the lungs; and a faint right median pulse lacking in vitality shows that the earth of the spleen is being subdued by the woody element of the liver.

If the heart is generating fire, the symptoms should be irregularity of the menses and insomnia. A deficiency of blood and blockage of humour in the liver would result in pain and congestion under the ribs, delay of the menses beyond their term, and

burning sensations in the heart. A deficiency of humour in the lungs would give rise to sudden attacks of giddiness, sweating at five or six in the morning, and a sinking feeling rather like the feeling you get in a pitching boat. And if the earth of the spleen is being subdued by the wood of the liver, she would undoubtedly experience loss of appetite, lassitude, and general enfeeblement of the whole body.

杨译本:

A deep and agitated left distal pulse indicates a febrile condition arising from the weak action of the heart; the deep and faint median pulse is due to anemia caused by a sluggish liver. A faint and feeble distal pulse on the right wrist comes of debility of the lungs; a slight and listless median pulse indicates a wood element in the liver too strong for the earth element in the spleen.

The fire produced by the weak action of the heart results in irregular menses and insomnia. A deficiency of blood and sluggish condition of the liver produce pain in the ribs, delayed menses and heartburn. Debility of the lungs leads to giddiness, perspiration in the early hours of the morning, and a feeling like sea-sickness. And the predominance of the wood element in the liver over the earth element in the spleen causes loss of appetite, general lassitude and soreness of the limbs. These are the symptoms I would expect from my reading of the lady's pulse.

对比以上译文发现,两个版本将“五行”术语通过语义翻译的方式展现给读者,例如,“肝木”翻译成“woody element of the liver”(霍)或“wood element in the liver”(杨);“脾土”翻译成 the earth of the spleen (霍)或“the earth element in the spleen”(杨);“心气虚而生火”中的“火”翻译为“fire”。诊断学中的“左寸”翻译为“left hand distal pulse”(霍)或“left distal pulse”(杨);“左关”翻译为“(left) median pulse”。描述疾病上,两个版本也同样采用语义翻译策略,例如:“经期不调,夜间不寐”直译为“irregularity of the menses and insomnia”(霍)或“irregular menses and insomnia”(杨);“肋下痛胀,月信过期,心中发热”翻译为“pain and congestion under the ribs, delay of the menses beyond their term, and burning sensations in the heart”(霍)或“pain in the ribs, delayed menses and heartburn”(杨)。

不同之处在于二者对于中医“气”的认识及翻

译。中医学中“气”的概念具有明显的文化烙印,它是构成人体及维持生命活动的最根本、最微细的物质,是维持生命活动的最基本能量。霍克斯采用了交际翻译策略,将“气”译为 humour,例如:“心气”译为 humour of the heart;“肝气”译为 liver's humour。《牛津高阶英汉词典》中, humor 一词在古时意为 any of the four liquids (blood, phlegm, cholera, melancholy) in the body that were once thought to determine a person's mental and physical qualities.^[10] 由此可见,霍克斯是将“气”理解为一种对人的性情和健康起决定作用的体液;而在杨译版本中,为了扫除读者的阅读障碍,译者直接将“气”略去不译,例如:“心气虚”译为 weak action of the heart;“肺经气分”译为 the lungs。此外,“虚证”的翻译二者也有所不同:霍译本中全部都译为 deficiency 而杨译本中出现了 weak action, sluggish, debility 和 deficiency。“虚证”作为中医一个重要的术语理应有统一规范的英译对应词,从这一角度分析,霍译本考虑到了术语翻译的一致性和规范性,而杨译本从避免歧义出发更多关注了语言的变化及目的语读者的接受能力和审美期待。

例3:《红楼梦》第四十五回薛宝钗来探望林黛玉,对林的病症有如下描述:

宝钗道:“...依我说:先以平肝养胃为要。肝火一平,不能克土,胃气无病,饮食就可以养人了。”

霍译本:If you ask me, I think the first, most important thing to do is to calm your liver and strengthen your stomach a bit. If you could reduce the inflamed, over-active state of your liver so that it was no longer harming the earthy humour of your spleen, your stomach would begin functioning normally again and then the food you ate could begin to nourish you properly.

杨译本:To my mind, the first essential is to calm your liver and improve your digestion. Once the fire in your liver is quelled so that it can't overcome the 'earth' element your digestion will be better and you'll be able to assimilate your food.

对比上述译本,可以发现二者采用了语义和交际两种不同策略:霍译本采用语义翻译,保持原作的语言特色和风格,例如“平肝养胃”译为“calm your liver and strengthen your stomach a bit”,“胃气无病”则译为“your stomach would begin functioning normally again”。但是,在“肝火一平,不能克土”一句中,霍译本又考虑到读者的认知能力和阅读障碍,将此句中“土”根据语境增译为 the earthy humour of

the spleen; 杨译本为了确保译入语读者能够理解、明白并体会原作者的创作意图,降低阅读难度,“平肝养胃”和“胃气无病”分别译为“calm your liver and improve your digestion”及“your digestion will be better”。“不能克土”则直译为“it can't overcome the 'earth' element”。

例4:《红楼梦》第五十七回,宝玉得了痰迷之症,王太医有如下描述:

王太医也不解何意,起身说道:“世兄这症乃是急痛迷心,古人曾云痰迷有别,有气血亏柔饮食不能融化痰迷者,有怒恼中痰急而迷者,有急痛壅塞者。此亦痰迷之症,系急痛所致,不过一时壅蔽,较别的似轻些。”

霍译本:

The ancients recognized three main types of this form of dementia(痴呆):in the first type the delirium is associated with an anaemic deficiency,when the body is failing to absorb its nourishment;in the second,it is brought on by some violent emotional disturbance,such as anger;in the third,the occlusion occurs as a result of shock. This is a delirium of the third type. In this type,fortunately,the occlusion is only a temporary one,so it is less serious than the other two.

杨译本:

According to the ancients, 'Disorders of the phlegm(痰) take different forms:

indigestion owing to a weak constitution, derangement brought on by a sudden fit of anger, and obstruction caused by sudden distress.' This is a disorder of the third kind. It is only a temporary blockage, however, less serious than the other types.'

上述两译本的不同之处首先在于对中医中“痰迷”的认识。“痰迷”在中医中意为头脑发昏,神志不清。霍译本中采用交际翻译策略将其译为“dementia”(痴呆之意)而杨译本则采用语义翻译策略译为“disorders of the phlegm”(痰疾)。因此,二者比较,前者则更忠实于原文本的涵义及原作者的创作意图。其次,霍译本采用语义翻译的策略,分析了“有气血亏柔饮食不能融化痰迷者”中各短语的关系,将“气血亏柔”译为“an anaemic deficiency”而杨译本采用交际翻译策略,为了照顾读者的接受能力,减少阅读障碍,意译为“weak constitution”。再次,从整段文字的整体来看,霍译本更加关注的是译入语读者的认知能力和阅读习惯,通过增译“in the first

type, in the second, in the third”使痰迷类别在逻辑上更加清晰,通过分析短语与短语之间,短句与短句之间的逻辑关系,增译“when, such as, as a result of”等连接词;而杨译本的最大特点就是简练、通俗、易懂,力求用最简短的语言,最简单的方式表达中医理论文化知识,保持读者阅读连贯性。

(二)《红楼梦》中药与方剂的英译

1. 中药的英译

《红楼梦》整部书中涉及到的方剂有45个,中药125味,文中用药寒热温凉,一丝不苟,可见作者是抱着一种严肃科学的态度来描写中医药知识。中药大多源自植物,其拉丁语名称来源于植物学名,是由学名中的属名或种名及其根、茎、叶、花、果实等药用部分组成。在翻译中药名称时,译者一般采用拉丁语英语化的翻译策略。例如“益气养荣补脾和肝汤”的用药:

例5: 人参二钱 白术二钱土炒 云苓三钱 熟地四钱 归身二钱 白芍二钱 川穹一钱五分 黄芪三钱...(第十一回)

霍译本:

Ginseng 2 drams
Atractylis (clay-baked) 2 drams
Lycoperdon 3 drams
Nipplewort (processed) 4 drams
.....

杨译本:

Ginseng 0.2 oz
Atractylis (clay baked) 0.2 oz
Paehyma cocos 0.3 oz
Prepared Ti root 0.4 oz
.....

例6:百般请医疗治,诸如肉桂、附子、鳖甲、麦冬、玉竹等药吃了有几十斤下去,也不见个动静。(第十二回)

霍译本:Physicians were called in to treat him and some bushels of cinnamon bark, autumn root, turtle-shell, black leek and Solomon's seal must at one time and another have been in-fused and taken without the least observable effect.

杨译本:The doctors who were called in dosed him with dozens of catties of cinnamon, aconitum roots, turtle-shell, lirioppe, polygonatum and so forth——but all to no effect.

2. 方剂的英译

中医方剂的命名主要是根据全方之功效、性状、

药物成分及由来(书名、人名和地名)。《红楼梦》中方剂众多,在涉及此类文化时,霍译本同杨译本的翻译策略是否相同呢?

首先来看根据功效而命名方剂的翻译。比如,第十回中张先生给秦可卿看病后,写的方子“益气养荣补脾和肝汤”翻译为“a decoction to increase the breath, nourish the heart, fortify the spleen and calm the liver”(霍)或“decoction to improve the respiration, fortify the blood and tranquillize liver”(杨);第二十五回中,治疗宝玉燎泡的“败毒散”翻译为“Antiphlogistic Ointment”(霍)或“disinfectant ointment”(杨),二者都采用了语义翻译策略;但第四十二回中“活络丹也有,催生保命丹也有”翻译为“the Blood Renewing Elixir Pills and the Easy Birth Pills”(霍)或“tonic for the blood and restorative pills”(杨),二者相比,霍译本则更加贴近原文语义及作者的写作意图,而杨译本则采用交际翻译,将“催生丹”译为“restorative pills”,成了一剂补药,值得商榷。

再看依据性状而命名方剂的翻译。比如,用来治疗薛宝钗先天热毒的“冷香丸”,为了体现该方特有的性状及方便读者领会想象原作的本义,霍译本和杨译本均采用语义翻译策略,译为“Cold Fragrance Pills”。贾府送给刘姥姥的包裹里面有梅花点舌丹和紫金锭,霍译本是将方剂特性与功效合二为一,将语义和交际翻译融为一体,译为“the Red Flower Poison Dispellers”和“the Old Gold Anti-Fever Pastilles”;而杨译本则注重语义翻译,按照方剂性状直译为“plum-blossom powder, purple-gold pills”,这对缺乏中医药文化知识背景的西方读者来说很难明白这两剂药为何物。

在依据药物成分而命名方剂的翻译上,两译本一般都采用语义翻译策略,比如,贾瑞所服的“独参汤”被译为“a pure decoction of ginseng without admixture of other ingredients”(霍)或“pure ginseng”(杨)。《红楼梦》第二十八回中王夫人一时忘记了丸药的名字,宝玉一时间说出了很多种丸药,八珍益母丸,两译本均采用语义翻译策略:“Eight Gem Motherwort Pills”(霍)、“Eight-treasure-leonurus pills”(杨)。但两译本在翻译策略上也有所侧重,例如:八味地黄丸,霍氏将其译为“Dr Cui's Adenophora Kidney Pills”,将药物的发明人、药物成分及治疗对象囊括其中,而杨氏则译为“six-flavour-digitalis pills”,将其理解为“六味地黄丸”是不恰当的,因为前者治疗肾阳虚,后者治疗肾阴虚,功效各异。而且,读者很可能会联想到酸、甜、苦、辣等味道了,作者的

创作意图也并未准确表达出来。第二十九回中,黛玉一恼,将刚吃的“香薰饮”吐了出来。该药被霍译本语义翻译为 the tisane of elsholtzia leaves, 而杨译本则丢掉药物成分,减少阅读障碍,采用交际翻译策略,译为“the herbal medicine”;第三十一回,袭人吐血,宝玉要人拿山羊血黎峒丸,该方杨译为“pills compounded with goat's blood”,不难看出为了照顾读者的认知接受能力,杨译本将“黎峒”略去不译了;而霍译本特别注意了该方的“黎峒”二字,通过考究地域来源将其翻译为“Hainan”,但山羊血译为“kid's blood”,就比较牵强了。

很多方剂名称来源于书名、人名和地名,如“金匱肾气丸”意为该方出自《金匱要略》。通过对比《红楼梦》中一些方剂的翻译策略,可以发现:方剂翻译中出现了“文化缺省”,霍译本习惯用该方的来源(人名和地名)来命名,比如:第二十八回中,宝玉一口气讲了诸多方剂丸药,其中提到了“左归丸”和“右归丸”。二者均出自明代著名医学家张景岳的《景岳全书》,均为补肾药,前者补肾阴,后者补肾阳。霍译本将二者译为:“Zhang's Dextrals”和“Zhang's Sinistrals”;而杨译本语义翻译为:“Left restorative”和“Right restorative”,从功效的角度考虑,显然后者更易明白。另外,前面提到的“八味地黄丸”和“黎峒丸”也反映了霍译本和杨译本的不同。

四、结 语

《红楼梦》中长达5万余字的中医药翻译对于祖国传统文化的传播和文学艺术作品的欣赏具有重要的作用。语义翻译和交际翻译观为中医药文化的翻译提供了一个崭新的视角与研究方法,二者的关系是相辅相成,缺一不可的。在翻译中,二者也是交替使用,有时会合二为一。对比两译本发现,霍译本和杨译本都采用了语义翻译和交际翻译相结合的策略,所不同之处在于:翻译医理及诊断时,霍译本为了照顾读者的认知能力和接受程度,将那些较为隐晦的医理知识进一步阐释(即增译),因此交际翻译策略比重略大;而后者则更关注阅读连贯性及原文语义,所以语义翻译策略比重略大;翻译中药时,二者都倾向用拉丁语英语化的翻译策略;翻译方剂时,霍译本更倾向语义翻译,习惯用该方的出处来命名,而杨译本更加注重读者的认知能力,更倾向于交际翻译,甚至采用省略不译。但是,由于译者对中医药文化知识的理解偏差,某些医药术语翻译尚不准确,有时为了照顾读者的认知能力,将某些医药知识略去不译,造成译本无法忠实地传达原作的表现形式

和内容。上述不足也是今后“红楼译学”界需要研究的课题。

参考文献

- [1] 李绍年. 《红楼梦》翻译学概说 [J]. 语言与翻译, 1995, 2: 65
- [2] 王宏印, 刘士聪. 中国传统译论经典的现代诠释——作为建立翻译学的一种努力[J]. 中国翻译, 2002, 2: 7-9
- [3] 冯全功. 新世纪《红楼》译学的发展现状及未来展望[J]. 红楼梦学刊, 2011: 145
- [4] Newmark P. A Textbook of Translation [M]. London: Prentice Hall Ltd, 1988: 5
- [5] 冯庆华. 红译艺坛——《红楼梦》翻译艺术研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006: 18, 126
- [6] 原虹. 论语义翻译和交际翻译 [J]. 中国科技翻译, 2003, 2: 2
- [7] Newmark P. Approaches to Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1981: 39
- [8] Hawkes, D. (Trans). The Story of the Stone [M]. London: Penguin Books, 1973-1980
- [9] Yang Xianyi, Gladys Yang (Trans). A Dream of Red Mansions [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 1999
- [10] 霍恩比. 牛津高阶英汉双解词典 [M]. 6版. 北京: 商务印书馆, 2004: 726

Translation strategies of traditional Chinese medicine in *The Dream of Red Mansions* from the perspective of semantic and communicative translation

LI Zhen

(Department of Foreign Languages, China Pharmaceutical University, Nanjing 211198, China)

Abstract: The number of words about traditional Chinese medicine (TCM) in *The Dream of Red Mansions* reaches about 50 000, attaching great importance to the spread of traditional Chinese culture and appreciation of Chinese ancient literature works. In terms of a new perspective, that is to say, semantic translation and communicative translation which complement each other, the article analyzed the translation differences of TCM in *The Dream of Red Mansions* between Yang's version and David Hawkes', and tried to summarize a series of specific and practical translation strategies for TCM knowledge in ancient Chinese literature.

Key words: *The Dream of Red Mansions*; traditional Chinese medicine; translation; semantic; communicative